

Stuart Dowell (*DipTransIoLET*)

stuart@stuardowell.pl; www.stuardowell.pl

ul. Sarmacka 12D/14, 02-972, Warsaw, Poland • tel. +48 507664021 • Skype: stuardowell

TRANSLATION

I am a full-time translator of Polish to native English texts and editor of English language texts. Areas of specialisation include:

- business/marketing,
- legal/contracts,
- public sector/EU,
- history/politics.

JOURNALISM

My writing covers culture, society and history in Poland, and some significant projects include:

[Bear Arms](#): the unveiling of a memorial honouring Wojtek the Soldier Bear.

[Hope Against Hope](#): a report on the campaign to find out the identity of the girl in one of the most iconic photographs from the immediate aftermath of WWII.

[Foreigners on the Battlefield](#): a review of some of the foreigners who fought alongside Poles during the Warsaw Uprising in 1944.

[Once Upon a Christmas](#): a look at what Christmas was like for Poles in the years of scarcity.

EMPLOYMENT

2002-present – Translator at Stuart Dowell Translations, Editing and Content Management, ul. Dominikańska 21b, 02-738, Warsaw, Poland

2014-present – Journalist at Valkea Media S.A., ul. Elbląska 15/17, Warsaw, Poland

2000-2003 – Director of Studies at Resource Language Services Sp. z o.o., Al. Jerozolimskie 101/15, Warsaw, Poland

1996-2000 – Language Trainer/Director Studies at Target Language Consulting Sp. z o.o., ul. Polna, Warsaw, Poland

1994-1996 – Administrative Officer at Ministry of Defence, Harrogate, UK

EDUCATION

IoL Diploma in Translation – PL>EN translation, Institute of Linguistics, London, United Kingdom: Paper 1 – Distinction, Paper 2 – Pass, Paper 3 – Pass

2005 Certificate of proficiency in Polish Language - Advanced (level C1 on the ALTE Council of Europe language proficiency scale) European Council of Languages;

2002 Certificate of proficiency in Polish language - Upper Intermediate (level B2 on the ALTE Council of Europe language proficiency scale) European Council of Languages;

2000 Post-graduate Diploma English Language Teaching - Trinity College London;

1998 Post-graduate Certificate in Applied Linguistics – specialisation in Business English - Guildhall University London;

1995 Post-graduate Certificate English Language Teaching – International Language Institute;

1992 University of East Anglia – Ba (hons) Economics/Political Science.

stuart@stuardowell.pl; www.stuardowell.pl; www.proz.com/translator/79778

ul. Sarmacka 12D/14, 02-972, Warsaw, Poland • tel. +48 507664021 • Skype: stuardowell

SIGNIFICANT TRANSLATION PROJECTS

2014 – translation of historical texts connected to the opening of the POLIN Museum of the History of Polish Jews – 80 pages

2013 – present – ongoing full translation support for leading commercial real estate agencies

2012 – Translation of several sets of tender documents relating to Traffic Management Systems

2011 – Translation of press statements and related texts for Poland's Presidency of the European Union

2010 – Translation of Community Trademarks as part of European Union project

2009 – Translation of documentation for European Union Your Europe project;

2008 – Translation of Consolidated Annual Report for Petrol Invest – 220 pages;

2008 – 2009 Translator of diplomatic communiqués for Polish Ministry of Foreign Affairs, Warsaw, Poland

2007 – Editor of How to Do Business in Poland - Investor's Guide 2007 for Deloitte – 170 pages;

2006 – Translation of EU funding application for PKS Wadowice S.A. – 90 pages;

2005 – Translation of EU funding application for University of IT and Management – 145 pages;

2005 – 2007 – Translator for the European Parliament – Strasbourg, France;

2005 – 2007 – Translator for the Ministry of National Defence, Warsaw – Poland;

2005 – Translation of the article Anti-Katyń: Soviet Prisoners of War in Poland for the Polish Defence Ministry.

2004 – 2009 Translator in the UK Government Home Office, the United Kingdom.

PUBLISHED TRANSLATION WORK

2010 – The LFO Affair, an investigation into a health scandal, 72 pages [transl. Stuart Dowell]

2008 - How to Do Business in Poland - Investor's Guide [Editor Stuart Dowell]; Deloitte Touche Tomahatsu,

2007 - Tobruk in the History and Tradition of the Polish Army [transl. Stuart Dowell]; The Association of Patriotic and Historical Film Makers

2006 - Anti-Katyń: Soviet Prisoners of War in Poland Facts and Myths, Krzysztof Komorowski, Witold Rawski; [transl. Stuart Dowell]; Ministry of National Defence. Military Bureau Historical Research